

Post-Communion: We have seen the True Light...

January 18 – 25
Prayer Week for Christian Unity
اسبوع الصلاة لأجل وحدة الكنائس
Suggested daily prayer
صلاة يومية مقترحة

O Our Lord and God, Jesus Christ, on the eve of your redemptive suffering, You fervently asked your heavenly Father that all your followers be one, as You are One with the Father and the Holy Spirit. We implore You, divine Master, To bestow upon all Christian Churches the unity of faith, of hearts and of purpose, so that they become one flock under the leadership of One Shepherd according to your wish. Grant us, Lord, to love one another as You loved us, So that, seeing our unity, the world may believe in You and embrace your message of peace and love.

For You are the Prince of Peace and Lover of mankind and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving spirit, now and always and forever and ever. Amen

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا، يا من في عشية آلامه الخلاصية صلتى بحرارة إلى ابيه السماوي، ليكون جميع أتباعه واحداً كما أنت واحد مع الآب والروح القدس، نتوسل إليك أيها المعلم الإلهي، أن تنعم على كنائسك بوحدة الايمان ووحدة القلوب ووحدة العمل الرسولي، تحقيقاً لرعبتك في أن تكون رعية واحدة تحت إمرة راع واحد.

هَبْ لَنَا، أيها الرب، أن نَحِبَ بَعْضُنَا بَعْضاً كما أنت أَحَبَبْتَنَا، بِالْبَذْلِ وَالْعِطَاءِ، حَتَّى إِذَا شَاهَدَ الْعَالَمُ وَحِدَتَنَا فِي الْإِيْمَانِ، آمَنَ بِكَ وَاعْتَنَقَ أَنْجِيْلَكَ وَمَجَّدَ مَعْنَا، بِفَمٍ وَاحِدٍ وَوَلَبَّ وَاحِدٍ، اسْمَكَ الْجَدِيرَ بِكُلِّ كَرَامَةٍ وَالْعَظِيمَ الْجَلَالَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

Liturgy of St. John Chrysostom

On Sundays of the 1st, 3rd, 5th & 7th Tones the following is sung in the 2nd Tone after the Great Doxology:
Today Salvation has come to the World: let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3
1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.
Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.
3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الأولى (مزمو 65: 1-3)
1- هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. رَتِّمُوا تَسْبِيحًا لاسْمِهِ الْقُدُّوسِ. اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.
الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.
2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةٌ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.

الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.
3- لِنَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَلِنَشِيدَ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
الجميع: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

ENTRANCE HYMN: P: Come let us worship and bow down before Christ.
All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،
الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

Hymns:
Troparion of the Resurrection (7th Tone)
You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh- bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع
لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا بمبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of Athanasios and Cyril:
(Tone 3)

Radiant with the works of Orthodoxy, you extinguished every false belief and teaching, becoming trophy-bearers and conquerors. Since you enriched all with true piety, greatly adoring the Church with magnificence, O Athanasios, and wise Cyril, you have both attained Christ God who grants great mercy unto all.

نشيد لأبونا القديسين أثناسيوس وكيرلس رئيس أساقفة الإسكندرية (باللحن الثالث)

تلاألتما بفعالكما في سبيل الإيمان القويم. ودحضتما كلَّ تعليمٍ فاسدٍ فغدوتما ظافريْن حاملين الغنائم. وأغنيئتما الجميع بالتقوى. وزينتما الكنيسة زينة عظيمة. فأهلَّتما أن تجدا المسيح الإله الواهب الجميع عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church
النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of the Presentation of Our Lord
(Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simon, You have come today to save us. When wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

قنداق دخول ربنا يسوع المسيح الى الهيكل باللحن الاول

أيها المسيحُ الاله، يا من بمولده قدَّسَ المستودعُ البتولي، وباركَ يديَّ سمعان كما يَلِيق. لقد بادرت الآنَ ايضاً وخلصَتنا. فأحفظ رعيَّتكَ بسلامٍ في

الحروب. وأيدِ الملوكَ الذينَ أحببتَّهم أيها المحبُّ البشرِ وحدك.

Epistle of the Saints: Hebrews: 13:7-16 -
Epistle of January 18

Prokimenon: Precious in the Lord's eyes is the death of his holy ones.
Stichon: How shall I make a return to the Lord for all the good He has done to me?

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 13:7-16
BRETHREN, remember your superiors who spoke to you the word of God. Consider how they ended their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today, yes, and forever. Do not be led away by various and strange doctrines. For it is good to make the heart steadfast by grace, not by foods, in which those who walked found no profit.

We have an altar, from which they have no right to eat who serve the tabernacle (Cf. Lv.16:17). For the bodies of those animals whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned outside the camp. And so, Jesus also, that He might sanctify the people by his blood, suffered outside the gate.

Let us therefore go forth to Him outside the camp, bearing his reproach; for here we have no permanent city, but we seek for the city that is to come. Through Him, therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, that is, fruit of lips praising his name. And do not forget kindness and love, for by such sacrifices God's favor is obtained.

Alleluia: Happy the man who fears the Lord! He will joyfully agree with his commands.
Stichon: His holiness shall endure forever and ever

اطلب رسالة 11 كانون الثاني
مقدمة الرسالة

كريم لدى الرب موثٌ صَفِيه
بماذا يُكافئُ الرب عن كل ما أحسنَ إلينا

الرسالة (العبرانيين 13:7-16)
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

يا إخوة، اذكِّروا مُدَبِّرِيكُمْ الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبةِ تصرُّفهم وأقتدوا بإيمانهم إن يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الدَّهور لا تتخذوا بتعاليمٍ مُتَنَوِّعة وغريبة. فإنَّهُ يحسنُ أن يُثَبَّتَ القلبُ بالنعمة، لا بأطعمة لم تنفع الذين جرَّوا بموجِّها إن لنا مذبحاً لا يحقُّ للذين يخدمونَ المسكين أن يأكلوا مِنْهُ، لأنَّ الحيوانات التي يَدْخُلُ رئيسُ الكهنة الأقداس بدَمِها عن الخطيئة، تُحَرِّقُ أجسامها خارجَ المحلَّة. لذلك يسوع أيضاً تألَّم خارجَ الباب، ليُقَدِّسَ الشَّعبَ بدَمِه الخاصِّ فلنُخْرِجَ إذنَ إليه إلى خارج المحلَّة حاملين عازِهَ لأنَّهُ ليسَ لنا ههنا مدينةٌ باقية، لكنَّا نَطْلُبُ الآتية فلنُقَرِّب به إذنَ ذبيحةَ الحمدِ لله كلَّ حين، وهي ثَمَرُ الشِّفاءِ المُعترفِ لاسمِه، لا تنسوا الإحسانَ والمُواساة، فإنَّ الله يَرْضِي مثلَ هذه الذبائح.

هللويا

طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصياه جداً
برهْ يدومُ الى أبدِ الأبد

Gospel: (Luke 19:1-10) - 15th Sunday after the Holy Cross (*Zacchaeus' Repentance*)

At that time as Jesus was passing through Jericho, behold there was a man named Zacchaeus; and he was a leading publican, and he was rich. And he was trying to see Jesus, to find out who He was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So, he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to

him, “Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay in your house today.” And he made haste and came down, and welcomed Him joyfully. And upon seeing it, all began to murmur, saying, “He has gone to be the guest of a man who is a sinner.” But Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, I give one-half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold.” Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he, too, is the son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost.”

الأنجيل

الأحد الخامس عشر بعد الصليب (لوقا 19: 1-10)

في ذلك الزمان، كان يسوع يجتازُ بأريحا، وإذا برجلُ اسمه زكا، كان رئيساً على العشارين وكان غنياً. وكان يطلبُ أن يرى من هو يسوع، ولم يستطع بسببِ الجُمع لأنه كان قصيرَ القامة. فتقدَّم مُسرِعاً وصعد إلى جُمَيِرةٍ لينظره، لأنه كان مُزمعاً أن يجتازَ بها. فلما انتهى يسوع الى الموضع، رفع طرفه فرآه. فقال له: يا زكا أسرع أنزل. قالَ يومَ يَنْبَغِي لي أن أقيمَ في بيتك. فأسرَعَ ونزل وقبله فرحاً. فلما رأى الجميع ذلك تذرَّموا قائلين: انه دَخَلَ ليحلَّ عند رَجُلٍ خاطئ. فوقفت زكا وقال ليسوع: يا سيدي، هاءنذا أعطي المساكين نصفَ أموالِي، وإن كنتُ قد غَبَنْتُ أحداً في شيء، أُرِدُّ أربعةَ أضعاف. فقال له يسوع: اليوم قد حصلَ الخلاصُ لهذا البيت، لأنه هو أيضاً ابنُ إبراهيم، فإنَّ ابنَ البَشَرِ قد أتى ليطلبَ ويُخلصَ ما قد هلك.

Hymn to the Theotokos: It is truly right....
النشيد لوالدة الاله: انه واجبٌ حقاً....

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest. Alleluia.
ترنيمة المناولة: سبحوا الربَّ من السماوات.
سحبوه في الأعالي هللويا.